

*Hoe die coninck Pontus Gannelet doot sloech in den vollen
aventmale, daer ¹ sijt alle aensaghen.*

[54]

Die riddere seyde hem hoe Gannelet hem gedient hadde van punte te punte. ² Pontus segende hem ende hem verwonderde seere van deser groter verraderie. ³ Die ridder seide: “Die heeren sijn rechte voert geseten ten avontmale ende daer om salt conste wesen daer in te geraken.” ⁴

“Ic sal u seggen wat wi doen sullen,” sprac Pontus. ⁵ “Wi sullen ons selven vermaken ende gaen al dansende ende al singende met presenten ende seggen dat wi sijn die gesellen vander stadt die vrolijk sijn vander feesten ende vander bruyloft, ende dat wi willen den bruydegom wat eeren ende genoechten doen. ⁶ Ende als si dat si hooren, sullen si ons wel in laten.” ⁷

“Bi mijnre trouwen,” sprac dye ridder, “het is goeden raet.” ⁸
Ende aldus wert het gedaen. ⁹

Pontus ende sijn gesellen vercleden hem ende deden aen clederen als die beste vander stadt plachten te dragen, ende gingen al dansende te hove waert, ende dit was tusscen nacht ende dach, ende elck dede nae sijn maniere tbeste dat hy conde. ¹⁰

1. Vanden Wouwere 1564: daert

2. Lors lui compta comme Guenelet lui a servi de point en point.

3. Et Ponthus se saigne et est tout esmerveillié de telle traïson avoir esté pensee.

4. « Or », fait l’escuier, « ilz seront tantost à souper. Si avra bien maïtrise à entrer leans. »

5. — « Si vous diray », dit Ponthus, « comme nous ferons :

6. nous nous desguiserons à ce bourc et yrons danssant aux challemaulx et aux buizines, et porterons des presens et dirons que ce sont compaignons qui ont grant joye des nopces.

7. Si ouvrerons aux dansses. »

8. — « Par mon chief », dit l’escuier, « c’est bien dit. »

9. Ainsi fu fait,

10. car Ponthus se desguisa en robes des bonnes gens des faulx bourgs et allerent danssant à la court. Si estoit entour solleil couchant, et l’en les laissa entrer en salle. Ilz estoient bien desguisez ; ilz avoient [les ungs] chappeaulx [de rameaulx et les aultres avoient chaperons] emplis de foing ; les autres faisoient les bochus ;

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Gannelet was blijde ende seide tot Sidonien: “Siet hoe vrolic tgemeen volck is van onser versamingen! ¹ Siet wat vruechden dat si maken!,” ende en wiste nyet dat quaet dat hem so schiere nakende was. ²

Als Pontus ende sijn ghesellen hadden over gegaen die sale tweewerf ende gesien hadden die staet, sach hi Gannelet die grote feeste maecte ende hadde grote genoechte in die boertelicheit diemen daer bedreef. ³ Hi ginc aen dat eynde stane daer Gannelet sat, ende ontdeckte sijn aensicht so dat hem een yegelic mochte kennen ende sprac hem toe ende seide: “A Gannelet, verrader, hoe hebt ghi mogen peisen dese grote overdaet ende verraderie tegen mi ende tegen den coninc ende sijn dochter, die u op gevoet hebben ende u so veel duechts gedaen hebben!?” ⁴ Ghi hebt hem lieden clenen danc voren gedaen!” ⁵

Gannelet sach op ende was seere vervaert, want hi wel wist dat hi niet langer leven en soude, ende en wiste wat seggen. ⁶ Pontus toech uut een cort sweert wel snijdende, ende cloefde hem zijn hoeft, ende na sloech hijt af tot een teeken dat hi was een verrader, ende deden sleipen ende onder die galge graven. ⁷

chascun faisoit sa maniere par soy.

1. Guenelet oult grant joye et dit : « [Vous veez bien comment le co]mmun a grant joye de noz neupces !

2. Voiez cy beaux esbatemens que ilz nous dient et font. » Si ne savoit pas l'ambuche dont fu bientost courouchié.

3. Quant Ponthus et ses compaignons furent allez le long de la salle deux fois, et [il ou]lt regardé le days et veu Guenelet qui faisoit grant joye et grant feste des dansses et [g]ourgoit à la table,

4. si vint celle part et se desfluba tant que chascun le congnut. Si dit à Guenelet : « Haa, traistre ! desloyaulx ! Comme as-tu ozé penser tant de traïson sur moy et le roy et sa fille qui t'ont tant de bien fait ?

5. Petit guerredon leur en as rendu. Més maintenant en avras ton guerredon. »

6. Guenelet le regarde, qui est tout esperdu et ne soit que respondre, car il scait bien qu'il est mort.

7. Et Ponthus trait une petite espee bien trenchant et le fiert tant qu'i le pourfent par la teste jusques au nombril. Apres il lui coupe la teste et le col en deux pieces en signe de traïstre. Si le fit trayner hors et commanda qu'il fut enfouy dessoubz le gibet.

Ponthus ende Sidonie

Als die coninc ende Sidonie Pontus sagen, sprongen si vander tafelen met uutgerechten armen tot hem waert lopende, ende cussedden ende omvanden ende Sidonie screyde van blijschappen ende custe zijn ogen ende sinen mont, ende men condese van hem niet geplocken oft getrecken so vast hinc si hem aen.¹ Pontus hadde so groot mededogen vander armoede die si geleden hadden, ende wert so weemoedich dat hem die tranen uutten ogen vielen.² Als zijn herte een luttel verlicht was, sprac die coninc: “A scoon sone, hets nauwe dat ghi tgesicht van uwen wive ende mi niet verloren en hebt,” ende vertelde hem die grote valscheit van den brieven, ende hoe dat si geleden hadden inden toren.³

Pontus segende hem selven ende en conde niet genoegh verwonderen, want nyet meere ofte alsulcken ver[r]aderie⁴ gehoort of gesien en was, oft noit mensce valscher man gesien en hadde.⁵ “Mi gehoecht,” sprac hi, “dat Jesus, onse Heere God, hadde twaelf apostelen, van welcken die een hem vercocht.⁶ Alsoe sijn wi ooc te samen ghecomen met ons dertienen vanden welcken die een arger is dan Judas.⁷ Maer God sijs ghelooft, hi heeft zijn verdiente!”⁸

1. Quant le roy et sa fille virent Ponthus, si saillirent de table et viennent courant, les bras tendus, et le baisent et accolent, et Sidone ploure de joye et le baise par la bouche et les yeulx et ne se peult desserrer de lui.

2. Mais Ponthus a si grant pitié du mal qu'ilz ont souffert que les lermes lui cheïrent des yeulx, tant en a le cueur serré.

3. Quant leurs cueurs furent ung poy esclerchis, le roy dit : « Beau doulx filz, pou a falu que vous n'avez perdu la veue de vostre femme et de moy. » Lors lui compta la merveilleuse traïson des faulses lectres et de la fain qu'il leur fist souffrir.

4. Vanden Wouwere 1564: *veraderie*

5. Ponthus se saigne et fu tout esbahy et dit que oncques mais ne naquist plus faulx homme.

6. « Il me souvient de Jhesucrist qui avoit, fait-il, .XIIJ. apostres dont l'un le vendit,

7. et aussi nous vynmes par decha .XIIIIJ., comme Dieu le voulut, dont l'un estoit pire que Judas.

8. Mais, mercy Dieu, il en a eu son guerredon. »

“A,” sprac die coninc, “had ghi noch langer getoeft, ghi sout noch meer bedrogen hebben geweest.”¹

“God en woudes niet,” antwoorde Pontus.²

“Nu laet ons dese redenen laten varen, want, God si gelooft, alle dinck is nu tot mijnre begeerten ghecomen,” sprack dye coninck.³ “Daer om laet ons dencken om ghenochte ende vrolijcheit te leiden.⁴ Maer eerst so vertelt ons van uwen dingen, hoe alle dinck vergaen is!”⁵

“Wel, des God gheerdt si,” sprac Ponthus.⁶

Daer begonste hy te vertellen hoe sijn volck den Sarasinen verslaghen hadden.⁷ Een vanden heeren dit horende, vertelde oock hoe Pontus daer gecroont was, waer af alle dat hof seer verblijt was vander aventuren die haer coninck daer gehadt hadde.⁸ Ende Sidonie dancte God in haer herte ootmoedeliken dat Hijse verlost hadde uut den groten anxt daer si in stont.⁹

Ponthus ende Sidonie spraken van menigen saken ende dreven veel jolijts met malcanderen, want si die een den anderen beseten hadden met goeder minnen.¹⁰ Si minnedden God ende

1. — « Haa », dit le roy, « se vous eussiez plus tardé, vous estoiez encore plus moqué. »

2. — « Dieu ne le vouloit mie », dit Ponthus.

3. « Or laissons ces parolles », dit le roy, « car la chose est bien affinee à mon plaisir.

4. Si penssons de mener joye et esbatemens,

5. més que vous nous comptez de vostre fait et comme la chose est allee. »

6. — « Bien, Dieu mercy », dit Ponthus.

7. Lors leur compte la bataille et la desconfiture et comme le país estoit bien labouré et bien nestoyé.

8. Si y outt qui compta de la maniere et come il a voit esté couronné. Avoient tous grant joye des belles adventures que Dieu lui a fait.

9. Si allerent soir à soupper et après chanter et dansser et mener joye. Se Sidone fu liee et joyeuse, il ne fait pas à demander, combien que à son cueur elle mercie Dieu humblement d'estre eschappee de si grant peril.

10. La nuit furent bien aizes, car mout s'estoient desirez et parlerent ensemble de maintes choses et eurent assez de joye et d'esbas ensemble, car mout s'entreamoient et loyaulté se portoient,

Ponthus ende Sidonie

die Kercke. ¹ Si waren van groter charitaten ende mededogen metten armen. ²

Des nachts liepen Gannelets ruiters wech die wech geraken conden. ³ Ende tvolck dancte ende lovede God van Ponthus' coemste, want si alle meynden dat hi doot had gheweest. ⁴

1. et aymoient Dieu et l'Eglise,

2. car ilz estoient mout cheritables et piteux des povres.

3. La nuit, les soudoyers de Guenelet s'en fuirent, qui peut s'en aller s'en alla.

4. Tout le peuple mercya Dieu de la venue du roy Ponthus et en allerent en pourssecion rendre mercy à Dieu, car tous cuidoiient qu'il fust mort.